

2021

CORRIGÉ

Arabe LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION

Construction contre pétrole : comment la Chine a-t-elle renforcé sa présence en Irak ?

Alors que les protestations réclamant des réformes politiques et économiques se poursuivent en Irak, deux mois, après leur déclenchement à Bagdad et dans les provinces du sud et du centre, l'accord irako-chinois « Construction contre pétrole » est entré en vigueur, permettant à des sociétés chinoises de débiter leurs travaux en Irak, axés sur la reconstruction d'infrastructures, les transports, l'industrie, la santé, l'éducation et les communications.

En effet, l'Irak avait signé à la fin du mois de septembre dernier des accords avec la Chine, dont un accord-cadre entre le ministère des finances irakien et des sociétés chinoises comprenant des projets relatifs aux routes, aux réseaux de chemin de fer, aux logements, aux ports, aux hôpitaux, aux écoles, aux barrages, à l'énergie et aux transports.

Le conseiller économique auprès du premier ministre, Monsieur Madhhar Mohamed Saleh, a déclaré à ce propos que « l'accord irako-chinois entré en vigueur à partir du premier octobre, avec l'exportation du premier baril de pétrole vers la Chine » et qu'il y avait « deux projets énergétiques majeurs, l'un au nord de Bagdad et l'autre au sud de l'Irak, le premier en matière de carburants et le second en matière de production d'électricité. Les sociétés chinoises ont entamé le travail au niveau de ces deux projets qui n'avaient pas pu être achevés par le passé. »

L'analyste économique Mohamed Ali a déclaré pour sa part que « l'accord durerait au moins dix ans, permettant la construction de l'Irak sans payer aucune somme, mais en exportant chaque jour cent mille barils au-delà de la part fixée au sein de l'OPEP, sans que cela ait un impact sur budget ».

Al-Jazeera, le 31/12/2019.

THÈME

- 1- في حين كان المغرب مستورداً للطاقة الكهربائية إلى غاية عام 2018. أصبح اليوم يصدرها لإسبانيا.
- 2- إن الوضعية صعبة جداً في عمان لأن تكاليف الحياة تزداد عاماً بعد عام.
- 3- يحتج المتظاهرون ضد مشروع قانون يعمم الضريبة على الدخل لتشمل ذوي الأجور المتدنية.
- 4- كانت المملكة قد تعهدت أمام صندوق النقد الدولي بإجراء إصلاحات هيكلية مقابل الحصول على قرض.
- 5- خلال الأشهر الثمانية الأولى من 2020، لم نحقق سوى 20% من معدل أعمال السنة السابقة.
- 6- تعرضت البلاد لفيضانات خربت التراث اليمني الذي كانت الحرب قد ألحقت به بعض الأضرار.
- 7- أليس للعولمة على الصعيد الاقتصادي ضلع في عولمة القيم والفكر؟
- 8- يفكر العديد من الشباب في مغادرة بلد لم يعد يضمن لهم أي مستقبل.
- 9- هل ستكون جائحة كوفيد 19 الحركات الاحتجاجية في العراق ولبنان؟
- 10- تسعى سلطة عمان إلى تطوير السياحة مع البلدان العربية وعلى الصعيد الدولي على حد سواء.

■ COMMENTAIRES

SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Beaucoup de candidats ne sont pas bien préparés à l'épreuve. Le niveau en arabe est globalement faible et le niveau de culture générale concernant le monde arabe souvent insuffisant.

Les candidats doivent s'informer sur les grandes questions sociétales, économiques et politiques qui travaillent le monde arabe actuel. Cela ne s'acquiert que par une lecture régulière de la presse arabe et francophone sur le monde arabe.

Rappel : le candidat doit indiquer le nombre exact de mots utilisés dans l'essai. Un mot est défini par un blanc avant et un blanc après (exemple : *li-yaktubahâ* = 1 mot et non 3).

SUR LA VERSION

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension. Néanmoins beaucoup de copies présentaient un grand nombre de fautes de grammaire (accords, concordance des temps...) et de lexique économique de base (mots omis ou mal traduits).

Le lexique ne s'acquiert qu'avec un travail régulier et on n'insistera jamais assez sur la nécessité de lire régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe et de s'entraîner à la traduction.

SUR LE THÈME

Traduire, c'est exprimer dans la langue d'arrivée l'idée qui figure dans la langue source, tout en restant fidèle à la phrase dans la source. Or beaucoup de candidats n'ont pas respecté une de ces étapes. Soit les mots et idées n'étaient pas traduits (omissions), soit ils étaient mal traduits (méconnaissance du mot ou du terme en français, et beaucoup plus souvent, méconnaissance du vocabulaire en arabe), soit le candidat ne se détachait pas assez de la phrase en français et traduisait mot à mot, ce qui a abouti au mieux à des lourdeurs dans l'expression et au pire à du charabia.

On n'insistera jamais assez sur la nécessité de lire régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe et de s'entraîner à la traduction.

SUR L'ESSAI 1

La plupart des candidats manquent de culture générale concernant le monde arabe, préalable incontournable pour traiter tout essai.

Il ne fallait pas se contenter de faire un catalogue de mesures générales visant à protéger l'environnement, mais mener une réflexion fine axée sur l'analyse de l'impact positif de ces mesures sur l'économie, en prenant appui sur des exemples bien précis dans le monde arabe, tel que le complexe solaire Noor au Maroc.

Il serait souhaitable de ne pas parler "du monde arabe" qui est vaste et multiforme, mais de se concentrer sur différents pays du monde arabe. De trop nombreuses copies étaient dépourvues d'exemples précis.

Il ne faut pas oublier de reporter le nombre exact de mots utilisés.

SUR L'ESSAI 2

C'est le sujet qui a été traité par la majorité des candidats dont très peu ont proposé un plan clairement défini, une analyse fine de la problématique et des exemples précis dans le monde arabe. Cela est dû surtout à une méconnaissance du monde arabe et des problématiques actuelles qui le traversent. Une culture générale concernant le monde arabe, et nourrie par une lecture régulière de la presse arabe et de la presse francophone sur le monde arabe est indispensable pour traiter ce sujet et tout sujet d'essai de manière générale.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Manque de culture générale concernant le monde arabe.

Manque de lexique en thème et en version.

Manque de rigueur dans l'essai (plan clair).

2021

ANNALES

Chinois LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION

La fascination des jeunes Français pour la Chine !

D'après un reportage paru dans le journal français « Le Monde » du 3 mai, à la différence de la génération de leurs parents fortement influencés par la culture américaine, de plus en plus de jeunes Français choisissent d'étudier le chinois au lycée, boivent du thé aux perles ou écoutent de la musique chinoise à la mode.

Dans le journal, on raconte qu'aujourd'hui à Paris, bon nombre de jeunes aiment se retrouver dans le 13^{ème} arrondissement, le plus grand quartier chinois de Paris. Ils viennent avec leurs amis dans cet endroit marqué par un fort style asiatique, plus particulièrement chinois, pour y déguster toutes sortes de collations chinoises et boire du thé aux perles.

En même temps, beaucoup des jeunes qui se rassemblent dans ce quartier discutent aussi ensemble des célébrités japonaises et coréennes.

On dit également dans le journal que nombreux sont les jeunes fascinés par la culture chinoise. Nathalie et Emilie, qui viennent juste d'entrer à l'université, ont commencé à étudier la langue chinoise au lycée ; elles aiment collectionner les petits objets d'artisanat chinois et se plonger dans les histoires de la « Route de la Soie ».

Elles adorent la cuisine chinoise et choisissent de manger dans des restaurants chinois parisiens authentiques, plutôt que dans des lieux de restauration rapide chinois ouverts pour les Français.

« La dernière fois, nous avons mangé des pattes de poulet au soja, il restait encore les griffes ! » raconte fièrement Emilie « Mais le goût était vraiment délicieux ! ».

Texte réécrit d'après un article paru dans le journal « Le Monde » du 3 mai 2019

THÈME

1) Cela fait combien d'années qu'il étudie l'espagnol ? - Plus de cinq ans et demie.

他西班牙语学了几年了？ - 五年半多了。

2) Son petit ami est pékinois, mais il a vécu 5 ans aux USA où il a travaillé et fait ses études en même temps.

她的男朋友是北京人，但他在美国生活过五年，他在那儿一边工作一边读书。

3) Pour lutter contre l'usage des portables à l'école, il faudrait demander aux élèves de lire plus de livres.

为了反对学生在学校用手机，应该要他们看更多的书。

4) Il faut que non seulement nous protégeons l'environnement, mais aussi que nous polluions moins.

我们不但要保护环境，而且还要少污染。

5) Les Chinois disent souvent que si l'on sait se servir de baguettes, on ne mourra jamais de faim.

中国人常说如果会用筷子就永远不会饿死。

6) Le niveau de vie des Shanghaïens est plus élevé de jour en jour, mais la pression sociale est de plus en plus forte.

上海人的生活水平一天比一天高，可是他们的社会压力也越来越大。

7) Comment est la situation économique de l'Asie du sud-est cette année ? - Meilleure que l'an dernier semble-t-il.

今年东南亚的经济情况怎么样？ - 好像比去年好。

8) Dès qu'ils rentrent à l'université, les étudiants chinois doivent apprendre à vivre de manière autonome.

中国大学生一入大学就要学习独立生活。

9) Que ce soit les enfants ou les parents, aucun ne veut de deuxième enfant.

无论是孩子还是父母，他们都不想要第二个孩子。

10) Actuellement, la Chine est l'un des pays les plus peuplés au monde.

目前中国是世界上人口最多的国家之一。

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

157 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 14,46. Les notes vont de 0,16 à 20.

Sur la version :

Force est de constater que, cette année, l'écart entre les niveaux de langue semble s'être creusé un peu plus : les copies d'un excellent niveau, traduites dans une langue fluide, côtoient des copies d'un niveau très médiocre, voire insuffisant.

La version de cette année ne présentait aucune réelle difficulté. Néanmoins un certain nombre de candidats, en raison d'un niveau de langue très faible, ont délibérément choisi de ne pas traduire une grande partie du texte. En outre, un très grand nombre d'excellentes copies ont omis de traduire les références du texte, le titre et parfois les deux. Le titre du texte (« La fascination des jeunes Français pour la Chine ») a souvent été traduit de manière assez plate, beaucoup de candidats semblaient ignorer le terme de 着迷 (fascinés). Quant à la date de parution de l'article (le 03/05/2019), elle a très souvent été traduite « le 05/03/2019 » voire le « le 05/03/2012 », par étourderie ou par ignorance de la coutume chinoise d'écrire la date dans l'ordre inverse du français : l'année, le mois et le jour.

Cette année encore, le texte comportait deux prénoms féminins (Nathalie et Emilie/Amélie) assez facilement identifiables. Cependant, ils ont souvent été traduits de manière erronée et, dans beaucoup de copies, sans le « h » de Nathalie. Bon nombre de candidats ont contourné la difficulté en laissant les prénoms en pinyin, sans les traduire. On peut en déduire qu'ils ignorent ou ne tiennent pas compte des règles de transcription en chinois des noms et prénoms étrangers. Nous rappelons aux candidats que, dans une traduction, tout doit être traduit. A noter également que deux d'entre eux ont transformé l'expression 报上 (dans le journal) en prénom : Baoshang ou Fushang, faisant ainsi, pour le deuxième candidat, une faute dans la transcription en pinyin. D'autres encore n'ont pas reconnu 巴黎 Paris. Un candidat l'a traduit sous la forme d'un prénom, Bali, tandis que d'autres ont laissé les caractères dans leur traduction, ce qui est parfaitement interdit.

Justement, concernant les noms propres, celui d'un des journaux français les plus célèbres 世界报 *le Monde* semble inconnu de beaucoup de candidats. D'autres ont confondu 亚洲 *l'Asie*, avec 苏州 *Suzhou*, la « Venise chinoise » ville touristique très connue. Il en va de même pour certains lieux

comme 华人区 *le Quartier chinois*, présent dans beaucoup de villes dans le monde et 丝绸之路 *la Route de la Soie*, lieu mythique et culturel s'il en est, dont les candidats ont sûrement entendu parler au cours de leurs études. Sur ce dernier point, pas mal de copies ont fait un contresens sur la phrase en parlant de la « fabrique », du « traitement », du « tissage » ou du « commerce » de la soie. S'ajoute à cela une certaine confusion dans le nom des pays : 韩国 *la Corée* a été traduite par l'Allemagne 德国, la Thaïlande 泰国 ou encore l'Angleterre 英国, alors que les caractères étaient peu ressemblants.

Dans le texte de la version, il n'y avait qu'une « spécialité culinaire » chinoise à traduire 珍珠奶茶 *le thé au lait avec des perles de tapioca*, parfois appelé « bubble tea », boisson très à la mode auprès de la jeunesse chinoise et même européenne. Elle n'a pourtant pas toujours été bien identifiée et on la trouve parfois traduite de manière un peu fantaisiste par « perles de thé au lait », « thé en perles » ou « thé de grand-mère » car 奶 signifie lait et lorsqu'il est redoublé grand-mère 奶奶.

D'autre part, certains candidats éprouvent encore des difficultés pour traduire des expressions courantes comme : 同时 *en même temps* confondu avec 那时 *à ce moment-ci*, 上次 *la dernière fois* traduit *cette fois-ci* 这次 ou la prochaine fois 下次. Tout ce qui se rapporte aux études et à l'enseignement n'est pas toujours bien maîtrisé. Par exemple, 高中 *le lycée* a été très souvent confondu avec 初中 *le collège*, 刚刚上大学 *à peine entrées à l'université*, a été traduit par « ... deux universitaires » ; ou encore 年轻人 *jeune* traduit *adolescent* 青少年. Sans oublier 中餐 *cuisine chinoise* confondue avec 中餐馆 *restaurant chinois*, ou 流行音乐 *musique à la mode* traduit par *musique traditionnelle* 古典音乐.

Dans beaucoup de copies, le niveau de langue en français est tout à fait insuffisant. Cela se traduit par des fautes récurrentes dans l'ordre des mots après la citation de paroles : « fièrement dit Nathalie » ou « Nathalie fièrement dit » au lieu « dit fièrement Nathalie », seule formule correcte après un discours en style direct. On trouve aussi des fautes d'accord, avec l'oubli du « s » au pluriel : « toute sorte de spécialités », ou un pluriel fautif : « c'est différents » ; ou encore de la confusion dans les genres : « objets traditionnelles » ; des noms propres sans majuscules : « nathalie », « les jeunes français » (ici, Français représente une nationalité, c'est donc un nom propre et non un adjectif), « la route de la soie ». Certains verbes ne sont pas toujours bien conjugués : « qui ont commencer », « aussi ont-elles choisient ». On trouve parfois des mots de la langue familière comme « aficionados » ou « fast-food » dont il existe une traduction : restauration rapide.

Ces fautes sont la preuve d'une certaine ignorance des règles de l'orthographe et de la grammaire françaises qui doivent faire partie des connaissances de base des candidats ; et aussi de la méconnaissance de la ponctuation chinoise, lorsque certains candidats ne savent pas identifier les deux points qui en chinois (:) sont matérialisés par un long trait _____, ce qui a entraîné de la confusion dans la traduction de pas mal de candidats.

Enfin, nous rappelons que, dans ce type d'épreuve, il convient de s'abstenir de faire des doubles traductions, de ne laisser aucun signe distinctif (comme les quadrillages), d'écrire avec soin, d'éviter les ratures et de prendre le temps d'une bonne relecture, ce qui permet de corriger certaines erreurs.

Sur le thème :

Comme d'habitude, le thème ne présentait pas de grandes difficultés. Néanmoins, certains candidats en ont seulement traduit quelques phrases, de surcroît avec beaucoup de difficultés, tandis d'autres ont fait le choix de ne rien traduire du tout.

On peut noter parmi les fautes les plus fréquentes :

Certains mots de vocabulaire qui ont posé problème : société 社会, pression 压力, protéger 保护, environnement 环境, pollution 污染, autonome 独立 ... Pourtant ces mots font partie du programme. Des ignorances géographiques simples : Asie du sud-est 东南亚, Espagne 西班牙. Les candidats rencontrent toujours de grandes difficultés pour traduire la durée, car ils confondent les structures de phrases construites avec « depuis » et « pendant ». La phrase « Cela fait combien d'années qu'il étudie l'espagnol ? » (Il en fait toujours) 他西班牙语学了几年了 a été traduite 他西班牙语学了几年? *Il a fait combien d'années d'espagnol ?* (Il n'en fait plus). A noter également la difficulté pour traduire « plus de 5 ans et demie » 五年半多了. L'ordre des caractères est souvent erroné, et on a ajouté un classificateur 五个半年多 ou encore 五年个半多. Rappelons qu'il n'y a pas de classificateur pour 年, 日 et 天. D'ailleurs, « l'an dernier » 去年 a aussi été traduit de manière erronée par 上一年 ou 昨年.

On relève également des fautes de graphie sur des mots courants : *baguettes* 筷子, *mourir* 死, *avoir faim* 饿 ... On note encore des erreurs sur les pronoms : 她的男朋友 *son petit* ami (lui-même traduit parfois par 小孩子 *petit enfant*) traduit avec le pronom masculin ; des mauvaises interprétations : Pékinois traduit par 从北京来的 *qui vient de Pékin* au lieu de 北京人.

Certaines structures grammaticales courantes continuent à poser problème comme : la place de 在 suivi d'un complément de lieu dans la phrase « Il a vécu (pendant) 5 ans aux USA. » 他在美国住了/生活了五年 traduit dans l'ordre français 他 住了/生活了五年在美国. A noter également l'ignorance de la structure : l'un des plus ... 最... 之一.

On relève aussi des omissions de mots : niveau 水平, situation 情况, monde 世界, à l'école 在学. A noter également les approximations suivantes : 水平 *niveau* traduit par 条件 *conditions* ou encore l'expression 一天比一天 *de jour en jour* traduite par *de plus en plus* ; de même pour la traduction de « jamais » : 从来 s'emploie pour le passé alors qu'il fallait utiliser 永远 qui s'emploie plutôt pour marquer le futur. L'expression « semble-t-il » 好像 a été traduite par 觉得, « dès que » 一 ... 就 a souvent été traduit par 时候, l'un des plus peuplés 人口最多的 ... 之一 a été traduit par 有很多的人. Signalons encore les erreurs suivantes : le verbe français « demander » se traduit dans certains cas par 问 dans d'autres par 要, ce qui convenait ici. De même le verbe « savoir » (quelque chose que l'on a appris) 会 a souvent été confondu avec le verbe « connaître » 知道.

Rappelons enfin que le recours au pinyin doit être la dernière solution. Il faut éviter de l'utiliser, comme ce fut le cas, pour des phrases entières et encore moins pour des mots simples. D'autant que, bien souvent, il n'est même pas transcrit correctement. Son usage pénalise le candidat.

Sur l'essai N°1 :

23 candidats seulement ont choisi le sujet N°1 « Est-ce que tu trouves que le progrès technologique a apporté à ta vie du confort ? ». Le sujet étant assez complexe, il a été choisi par des candidats ayant pour la plupart un très bon niveau de langue. Chacun d'entre eux a su bien analyser le sujet, présenter des arguments originaux et rédiger un travail très personnel. Beaucoup ont parlé des avantages du téléphone mobile, d'internet et des nouvelles technologies, en donnant parfois des exemples concrets et en relation avec leur quotidien. D'autres ont parlé des transports, du covid ... Peu de candidats ont employé du pinyin et il n'y a pas eu de hors-sujet.

Sur l'essai N°2 :

Le sujet N°2, « As-tu envie d'aller étudier à l'étranger ou bien de faire des études en France ? Pourquoi ? » a été le choix de la grande majorité, soit 134 candidats. Ce type de sujet plus abordable a été choisi par des candidats qui semblaient avoir déjà travaillé ce type de problématique. La plupart d'entre eux ont exposé leurs arguments et leur choix, présentant tour à tour les avantages et les inconvénients de chaque proposition. Par contre, du point de vue de la forme, l'ensemble des copies est loin d'être homogène. Si certains manient la langue avec aisance en respectant les règles grammaticales et en utilisant un vocabulaire adéquat, bon nombre multiplient les fautes, les problèmes de structures et utilisent beaucoup trop le pinyin pour des caractères très banals. A noter, que certains candidats se sont trop concentrés sur la Chine, alors que le sujet les invitait à s'exprimer de manière plus large sur les études à l'étranger.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Prendre l'aide à la compréhension au pied de la lettre sans l'adapter à sa propre traduction. L'omission du titre et/ou des références du texte dans beaucoup d'excellentes copies, ce qui pénalise les candidats.

La méconnaissance de certains lieux connus et/ou d'habitudes culturelles qui a entraîné des erreurs et des confusions, par exemple dans les prénoms et les pays cités dans les documents.

Des connaissances culturelles sur la Chine trop lacunaires, qui pénalisent beaucoup les candidats.

A noter également que les essais sortent de moins en moins des sentiers battus et ressemblent plus à un travail « préparé » dans lequel le candidat s'exprime peu de manière personnelle. C'est peut-être ce qui explique la disparité des notes entre le thème et la version, où le candidat ne peut rien préparer à l'avance, et l'essai qui demande un travail personnel.

Rappelons qu'une lecture attentive du rapport des épreuves de l'année précédente et des conseils qu'il propose pourrait permettre aux candidats d'éviter bien des erreurs.

2021

ANNALES

Italien LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT GÉNÉRAL	PAGE	3
RAPPORT DU JURY	PAGE	4
CORRIGÉ	PAGE	5

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ RAPPORT DU JURY

Le texte choisi pour la version était un extrait d'un article du Corriere della Sera relatant une initiative pour sortir les jeunes de la précarité. Les dix phrases du thème proposaient, comme d'habitude, les règles de la grammaire italienne. Les deux sujets proposés permettaient aux candidats de s'exprimer soit sur la situation économique de l'Italie, soit sur l'importance de la langue italienne. Cette épreuve a pour but d'évaluer les capacités de traduction en français, la connaissance des règles de grammaire et le niveau d'expression écrite des candidats, leur aptitude à rédiger une dissertation ainsi que leur connaissance de la civilisation italienne.

VERSION

Dans son ensemble, l'épreuve écrite a montré une bonne préparation d'un grand nombre de candidats. En traduction, les fautes les plus sanctionnées ont été, comme d'habitude, les blancs et les contre sens. Les mots et expressions qui ont causé le plus de confusion dans le texte de la version sont : la pena, in cammino, la vigilia. Ces mots ont généré malheureusement des traductions fantaisistes qui ont été sanctionnée (le stylo, en camion, le vigile...). Le jury a été très étonné par la méconnaissance des mots suivants qui devraient faire partie d'un bagage linguistique après deux années de CPGE : firmare, sede, Natale, barca a vela, et encore plus par la méconnaissance des mots en français de la géographie italienne (Appennini, Umbria, Elba). Le jury a décidé de neutraliser le mot quadriennio et de le bonifier pour les rares candidats qui l'ont bien traduit.

THÈME

Le thème a été en général bien traduit et certains candidats ont su même se démarquer en proposant des solutions de traduction qui ont été récompensées avec des points bonus. Mais là encore c'est avec étonnement que le jury a remarqué la méconnaissance des mots de la géographie italienne : Puglia et Mar Ionio et invite les futurs candidats à bien travailler ce vocabulaire.

ESSAI

Les deux essais ont été choisis équitablement et ont souvent montré une connaissance approfondie de l'actualité italienne qui, pour certaines copies, a permis une réflexion fine et pertinente. On insistera sur la nécessité de la connaissance précise des règles de la concordance des temps et des accords ainsi que de l'actualité et de la culture italienne dans leur spécificité. Certains candidats ont montré une connaissance approfondie de la question de la langue italienne. Le jury les félicite.

■ CORRIGÉ**VERSION**

Pas de prison, la peine est de marcher

Ce sont des adolescents, tous mineurs entre 14 et 17 ans qui doivent purger une peine. Mais ils le feront en chemin. Leur voyage sera long (et fatigant). Des Alpes aux Apennins puis à la mer. Accompagnés des éducateurs, ils sont déjà partis en caravane du Val Masino, ils se sont arrêtés au siège d'Exodus dans le parc Lambro de Milan pour signer les règles qu'ils se sont données pour cette "nouvelle vie ensemble" avec Don Antonio Mazzi, créateur du projet " Prêts ? Partez !". Et ils ont repris la route. Désormais, ils traverseront les Apennins pour descendre vers l'Ombrie. Et puis, toujours à pied, ils atteindront l'île d'Elbe, la caravane ne reviendra à Milan que la veille de Noël. Le parcours de ces jeunes sera une aventure, faite de rencontres, d'expériences, d'école. Ils feront de la musique, du théâtre, du sport, du bénévolat, des activités en mer. Ils apprendront également à naviguer. Pas à pas, ils comprendront que "être en groupe n'est pas le point de départ mais le point d'arrivée - comme l'explique Franco Taverna, chef de projet national - et cela signifie prendre soin de l'autre". Un jeune homme de la « Caravane, Prêts ? Partez ! " - la première des sept qui partiront dans les quatre prochaines années, un projet expérimental promu par la Fondation Exodus pour donner des réponses aux adolescents et lutter contre la pauvreté éducative et la misère de nombreux enfants - il nous confie : « Savez-vous quelle est la beauté de cette expérience ? L'inattendu, tout ce qui peut arriver dans une journée »

Tiré de : Paola d'Amico, *Corriere della Sera*, *De bonnes nouvelles*, 20 septembre 2020

THÈME

1. Tutti mi dicono di lavarmi le mani col sapone.
2. Ci sono più ragazzi che ragazze nelle scuole di ingegneria. Bisogna che questa situazione cambi.
3. È andata a sciare in Italia con il suo fratello maggiore, sua cugina e i suoi nonni.
4. Mi piacciono i nomi italiani, mentre non mi piacciono affatto i nomi spagnoli.
5. Se potessi, comprerei una bella villa in Puglia lungo il mar Ionio.
6. Di chi è questo bel libro illustrato? È tuo o del tuo fratellino ?
7. L'11% degli abitanti non è d'accordo con le scelte del municipio.
8. Se la pioggia non smetterà di cadere, il fiume inonderà le città vicine.
9. Mi sembra che tuo figlio sia cresciuto molto la primavera scorsa.
10. Signora, bisogna assolutamente che La veda. Devo parlarLe di Sua sorella.

ESSAI

1. On entend de plus en plus parler d'un retour à la vie à la campagne. Ce phénomène vous semble-t-il éphémère ou durable ?
2. Le Musée national de la langue italienne a été récemment inauguré à Florence. Cela vous semble-t-il une initiative intéressante ?

2021

CORRIGÉ

Japonais LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION

Ouverture d'un salon de coiffure destiné aux personnes handicapées à Nobeoka. Le salon « qui accompagne chaque personne. »

Le 5 janvier, « Nicotto, salon de coiffure pour chaque personne » a ouvert sa porte à Otake-chô dans la ville de Nobeoka. La gérante, Madame Mihoko Shigekuroki, est une coiffeuse élevant un enfant handicapé mental et un autre enfant atteint d'une maladie difficile à soigner. Ayant vu de nombreux enfants handicapés dans l'hôpital universitaire de Miyazaki où ses enfants se faisaient soigner, elle a décidé de suivre une formation pour être coiffeuse destinée aux personnes handicapées, il y a quelques années, en pensant qu'elle pourrait les aider en tant que coiffeuse.

Madame Shigekuroki dit ; « En mai dernier, j'ai suivi une formation de coiffeur destiné aux personnes handicapées et cela m'a donné vraiment envie de faire ce métier. En analysant le conseil sur le plan de business donné par le salon de coiffure où je travaillais à l'époque, j'ai fait des recherches sur les demandes relatives à ce type de salon. Et ayant réfléchi également avec mes 21 ans d'expériences de coiffeuse, j'ai enfin pu ouvrir ce salon cette année. Cela me fait plaisir de prendre plus de temps avec chaque client. » Le slogan publicitaire de ce salon est ; « J'accompagne votre difficulté. » La porte d'entrée est coulissante, et cette idée vient de son enfant qui a la difficulté d'ouvrir la porte normale. Dans ce salon, on peut recevoir tous les services comme la coupe, le shampooing, le massage, dans le même siège sans se déplacer. L'espace entre le siège et le miroir est assez grand pour que la personne sur fauteuil roulant puisse bénéficier d'une coupe étant assise sur son fauteuil roulant.

Madame Shigekuroki dit ; « la personne gênée par la présence d'autres clients dans le salon ayant plusieurs sièges, la personne qui a la difficulté de se déplacer jusqu'au siège du shampooing, et la personne souhaitant emmener son enfant au salon de coiffure sont les bienvenues. »

« Le journal économique de tous » du 31 janvier 2021

THÈME

1. 昨日は山が見えましたが、今日は見えません。
2. 毎日、運動をした方がいいです。
3. 田中さんは午後 2 時に戻ってくると言いました。
4. 聞いた通りに書いて下さい。
5. 毎日、日本語を話せば、上手になりますよ。
6. 日本語で言いたいことを言えるようになりました。
7. 私の自転車が盗まれました。
8. 駅の前にできた大きなホテルを知っていますか。
9. 病院に行くので、5 時に帰ってもいいですか。
10. 家族に会えなくて寂しいです。

ESSAIS

1. Quelle est la raison pour laquelle les dessins animés japonais ont fait un grand succès en France ?
2. Quelles sont les difficultés de l'apprentissage du japonais ?

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Parmi les 9 candidats, il y en avait 4 avec un excellent niveau, 2 d'un bon niveau et 3 d'un niveau passable.

Sur la version :

Les 3 candidats de niveau passable n'ont rien compris, les 2 de bon niveau ont eu beaucoup de difficultés, par contre, les 4 de très bon niveau l'ont bien traduite.

Sur le thème :

Il n'y avait pas trop de difficulté pour l'ensemble des candidats.

Sur l'essai 1 :

8 candidats ont choisi ce sujet concernant la popularité des dessins animés japonais en France.

Sur l'essai 2 :

Un seul candidat a choisi ce sujet sur la difficulté de l'apprentissage du japonais.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Mis à part les 4 candidats d'excellent niveau, les fautes de transcription d'Hiragana et de Katakana ont été relevées, ce qui est assez étonnant. Constat de vocabulaire mal appris.

2021

CORRIGÉ

Portugais LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

COMMENTAIRES

SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE	PAGE 3
SUR LA VERSION	PAGE 3
SUR LE THEME	PAGE 4
SUR L'ESSAI 1	PAGE 5
SUR L'ESSAI 2	PAGE 6

COMMENTAIRES

■ Sur l'épreuve dans son ensemble :

Trois candidats ont composé en LV2, en 2021. La moyenne s'établit à 13.07/20. Les notes vont de 08.25/20 à 16.25/20. Certaines copies révèlent un grand manque de préparation et des lacunes importantes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

■ Sur la version :

La moyenne de la version est de 09.58/20. Les notes s'échelonnent de 03.75/20 à 14.88/20. La copie ayant obtenu la plus mauvaise note révèle le manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, nous constatons l'absence de très bonnes copies. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français parfaitement correct. Le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable grammaticalement et lexicalement. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et aux registres de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont à bannir. Voici quelques exemples d'erreurs : accueillir, phisique, etage, Amérique Latine (pas de majuscule à latine), spectaculaires, kilomètre, éxiber, intension, e (pour et), oxigène, etc. Des erreurs de grammaire : la meilleur cité, des longues et courtes tournages, ils ont participé, etc.

Il est important que les candidats soient attentifs aux temps utilisés dans le texte et qu'ils fassent un choix cohérent quant aux temps et aux modes qu'ils choisiront dans leur traduction. Nous avons relevé des barbarismes et de nombreuses omissions de mots. Ces dernières fautes sont les plus graves. Un candidat a ajouté des alinéas où il n'y en avait pas, ce qui constitue une erreur.

Une dernière remarque, les candidats doivent respecter les paragraphes du texte et donc les reporter dans leur proposition de traduction.

Une fois de plus, nous répétons que pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

Proposition de traduction

La favela de Rocinha va être le théâtre d'un événement qui traduit sa puissance créative et sa diversité : le « Projet Rocinha ». De vendredi à dimanche, le Morro des Deux Frères accueillera une projection aux dimensions spectaculaires, équivalant à un demi-kilomètre ou à cinq immeubles de 18 étages côte à côte, et il présentera des longs et des courts-métrages, des vidéoclips, des messages et des interventions poétiques à un public qui pourra atteindre près de 100 000 personnes, habitants ou non-habitants de la favela. Sans bain de foule et sans sortir de chez soi, toute la communauté peut participer à l'événement. Les habitants pourront assister aux projections de leur terrasse et de leur fenêtre et ils recevront le son de chaque événement via une plateforme de streaming et avec le soutien de la radio communautaire locale.

Le projet a été développé grâce aux retrouvailles de Mariana Marinho et de Maurício Soca et la volonté de montrer la force et la puissance de la plus grande favela d'Amérique latine. Et donc, des artistes et des habitants de la favela sont en train de participer activement à la réalisation de cet événement. Avec la pandémie de coronavirus en 2020 et l'obligation de distanciation prolongée, on a vu surgir également une préoccupation en matière de santé, tant physique que mentale, et l'idée d'offrir de l'art comme une bouffée d'oxygène, pour commencer la nouvelle année.

■ c) Sur le thème :

La moyenne de thème est de 15.53/20. Les notes s'échelonnent de 13.75 à 17.17/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance du lexique, de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Mais les candidats doivent être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Les phrases à traduire ont pour objectif de vérifier les connaissances grammaticales des candidats. Dans les dix phrases proposées, nous retrouvons l'utilisation de certains temps et modes verbaux (prétérito perfeito irregular, prétérito mais que perfeito do indicativo, gerúndio, imperativo, etc), des verbes irréguliers, des conjonctions et des pronoms relatifs ainsi que des constructions grammaticales particulières à la langue portugaise.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier) *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000*

verbes portugais et brésiliens (Hatier) ; pour le lexique : *Du mot à la phrase portugais* (Ellipses), *Le portugais économique et commercial* (Pocket). En ce qui concerne les journaux, il en existe un grand nombre en ligne. En voici quelques exemples à titre indicatif : pour le Portugal, *Jornal de Notícias*, *Público*, *Expresso*, *Diário de Notícias* et pour le Brésil, *Jornal do Brasil*, *Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

Proposition de traduction

1. Visitamos o museu do fado no entanto não podemos ver tudo.
2. Poderíamos convidá-los para lhes mostrar a nossa (P) / nossa (B)/ nova casa de férias.
3. Peço sempre ao/ a meu filho para que me previna quando ele decide partir para o estrangeiro.
4. A semana passada, (o) João pergunto-me (P) / me perguntou (B)/ por onde eles tinham chegado.
5. O filme tinha-se (P)/ se tinha (B)/ tornado tão monótono (P)/monôtono (B) que saí da sala de cinema.
6. Se fores ao (P) / Se for no (B)/ Rio, não te/ se esqueças de ir ver a tua/sua tia que mora no bairro da Lapa.
7. Encontrei estas (P) / essas (B)/ chaves. Podes (P) / Pode (B)/ me dizer a quem elas pertencem?
8. Durante as minhas férias (P) /minhas férias (B)/ de verão, fui a Cabo verde.
9. Ao ler este/esse romance, descobri um estilo de escrita muito interessante.
10. Ao longo dos cinco últimos anos, houve inovações musicais surpreendentes.

■ Sur l'essai 1 :

Le sujet 1 a été choisi par 1 candidat. La moyenne est de 13.40/20. Il s'agissait d'un thème de société sur l'importance des nouvelles technologies. Afin d'obtenir le meilleur résultat nous conseillons aux candidats de produire un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie.

■ Sur l'essai 2 :

Cette année, 2 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne est de 09/20. Les notes s'échelonnent de 03.60/20 à 14.40 /20. Il s'agissait d'un sujet reprenant le thème de la version et qui mettait l'accent sur la créativité des favelas.

Nous rappelons que les essais doivent comporter une problématique. De plus, le nombre de mots utilisés doit être mentionné en fin d'essai. L'absence de cette donnée est sanctionnée de même que le dépassement du nombre de mots.

2021

CORRIGÉ

Russe LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 5

■ CORRIGÉ

VERSION

Question du jour : sur quoi êtes-vous prêts/pas prêts à économiser ?

A l'heure actuelle, quand dans le monde on parle d'une deuxième vague de la pandémie, nous avons décidé de parler de la manière dont change le rapport des individus à leurs dépenses, et qui plus est, à leurs dépenses non seulement matérielles mais aussi physiques.

Alexandre Nicolaev, homme d'affaires russe, président de la compagnie « Inteko » répond aux questions.

Dans quels domaines allez-vous économiser votre énergie et votre argent ?

Les rencontres Zoom ont montré que seuls les déplacements qui résolvent des problèmes concrets et ceux qui sont intéressants d'un point de vue humain sont nécessaires. J'ai compris que je dépensais beaucoup de forces, d'énergie et de temps pour des relations absolument inutiles. C'est pourquoi maintenant, avant de fixer un rendez-vous, je me demande toujours quel est l'intérêt de cette action pour moi. A l'heure actuelle, mon développement personnel m'importe davantage : les livres, les cours en ligne, si j'en ai envie.

C'est un cliché, mais j'aime les auteurs qui ont longtemps analysé les situations les plus différentes et peuvent en parler d'une manière intéressante. Les gens ont toujours besoin de faire du nouveau. C'est pourquoi le développement personnel est important.

Sur quoi avez-vous commencé à économiser ?

Il me semble qu'auparavant déjà, je n'achetais pas de choses inutiles. Faire les magasins a toujours été pour moi pénible.

Je ne suis pas allé dans les restaurants durant la quarantaine. D'un côté, j'ai envie de sortir, de l'autre, je pense que je ne le ferai plus aussi souvent qu'avant la pandémie.

Je n'ai jamais aimé les lieux publics, à commencer par les théâtres et les cinémas, et pour terminer par les concerts. Et je comprends que je ne vais pas dépenser à cela mon temps, ni a fortiori mon argent.

Vedomosti 09/10/2020 Olga Dachevskaja

THEME

1. Я спросила сына, хочет ли он пойти в кино со мной.
2. Елена – самая высокая студентка в своём классе.
3. Иван очень интересуется русским языком и литературой.
4. -Здравствуй, куда ты идёшь? –Я иду в университет на урок русского языка.
5. Если кто-то позвонит, скажи, что меня нет дома.
6. -Понравилась ли тебе эта книга? -Я её ещё не дочитал.
7. У меня большая библиотека, но мне уже некогда читать.
8. Он вышел из комнаты курить сигарету.
9. Я приду в 5 часов, если будет не слишком жарко.
10. Борис обожает русскую зиму, потому что ему никогда не бывает холодно.

ESSAI

1. A votre avis, les gens vivront-ils différemment après la pandémie de COVID-19 ?
2. Vous avez eu des cours en ligne pendant la quarantaine. A votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients du travail à distance ?

■ COMMENTAIRE

a) **Sur l'épreuve dans son ensemble :**

22 candidats ont composé. La moyenne générale est de 12,21. Les notes s'échelonnent entre 0,75 et 20.

3 candidats ont obtenu entre 0 et 5

3 candidats ont obtenu entre 5 et 10

11 candidats ont obtenu entre 10 et 15

5 candidats ont obtenu entre 15 et 20

b) **Sur la version :** moyenne 11,33

c) **Sur le thème :** moyenne 10,08

d) **Sur l'essai 1 :** 10 candidats ont choisi ce sujet

e) **Sur l'essai 2 :** 12 candidats ont choisi ce sujet

f) **Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

On peut déplorer un certain manque de rigueur : les fautes d'accord, de logique restent fréquentes.

Ex. : Был уроки. Au lieu de Был урок.

Ex. : У меня больш~~у~~е библиотеку. Au lieu de У меня больш~~а~~я библиотека.

Ex. : Тебе понравилась эт~~у~~ книгу? Au lieu de Тебе понравилась эт~~а~~ книга?

Attention également aux fautes de déclinaison et de conjugaison.

La construction des verbes usuels dont la construction est différente en russe et en français est « oubliée » depuis la classe de 4ème : спрашивать/ спросить + accusatif, помогать / помочь + datif.

L'adverbe « beaucoup » se traduit par много ou очень suivant les cas. Он много читает ≠ Он очень любит читать.

Il faut prêter attention à la conjugaison des verbes pronominaux, surtout bien distinguer la 3^{ème} personne du pluriel de l'infinitif.

Attention aux déplacements dans l'espace et aux verbes de mouvement.

Les problèmes des pronoms réfléchis sont récurrents.

2021

CORRIGÉ

Vietnamien LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CORRIGÉ	PAGE 3
COMMENTAIRES	PAGE 4

■ CORRIGÉ

VERSION

L'activité de l'hôtellerie continue de chuter.

Au cours des 11 derniers mois, le chiffre d'affaires de l'hôtellerie a diminué de plus des deux tiers par rapport à la même période l'année dernière en raison de l'impact imprévisible de Covid-19.

Le rapport Savills qui vient d'être rendu public dresse un tableau sombre de la situation générale du secteur hôtelier vietnamien au cours des 11 premiers mois de 2020. La situation est d'autant plus préoccupante qu'il y a sans cesse de nouveaux cas de contamination. Dans l'ensemble du pays, l'ADR (prix moyen des chambres) du mois d'octobre a baissé de plus de 25% par rapport à la même période l'année dernière, et de près de 40% par rapport au début de l'année.

A Hô-Chí-Minh-Ville, depuis le confinement du mois d'avril 2020, le taux d'occupation des chambres qui stagne à moins de 20% est inférieur à celui d'autres villes d'Asie, et représente une très forte baisse par rapport au taux de 72% atteint en 2019....En octobre dernier, Hanoi et Hô-Chi-Minh-Ville ont toutes les deux connu une amélioration du taux de remplissage par rapport au premier confinement en avril. Le développement de vaccins et les résultats remarquables dans la lutte contre Covid-19 ont renforcé la confiance du Vietnam dans la reprise du marché du tourisme de villégiature.

Cependant à la suite de nouveaux cas de contaminations apparus à Hô-Chi-Minh-Ville, de nombreux hôtels de Saïgon et de la région du Sud ont reçu des demandes d'annulation. On s'attend à ce que l'activité MICE (Conférence sur le tourisme) soit encore plus touchée lorsque certains événements devront être annulés ou retardés en raison de la situation sanitaire.

THÈME

1. Métro Số 1 tổng mức đầu tư 43.700 tỷ đồng, dài gần 20 km.
2. Một nội dung quan trọng mà bà đã học được ở MBA là kỹ năng quản trị.
3. Giải chạy Huế ngày 27/12 sắp tới sẽ có đường riêng cho các bé từ 6 đến 10 tuổi.
4. Jocelyn Yow, 25 tuổi, là con gái trong một gia đình nhập cư gốc Việt Nam và Malaysia được bầu làm Thị trưởng ở Eastvale, California.
5. Trường khuyến khích học sinh đeo khẩu trang khi đến trường.
6. Kiệt quyết định xây nhà vách đất bằng những kiến thức lượm lặt trên mạng.

7. Theo Tổng cục Môi trường, thông số bụi mịn PM 2.5 ở Hà Nội rất cao.
8. Theo Kendrick Nguyễn, mỗi chủ doanh nghiệp cần coi khách hàng giống như gia đình mình.
9. Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam xin chỉnh sửa hàng loạt câu từ trong bốn bộ sách giáo khoa lớp 1.
10. Từ 16h, giá mỗi lít xăng sẽ tăng lên.

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Un seul candidat a composé. Très bon niveau, le résultat est très satisfaisant. La note finale est de 15/20.

Sur la version :

C'est dommage que la traduction commence par une confusion entre le mot « hôtelier » et le mot « hospitalier » car le texte est bien compris. Il s'agit certainement d'un lapsus car vu son niveau de maîtrise de la langue vietnamienne le/la candidat(e) ne peut pas ne pas connaître le mot « khách sạn ». Deux autres faux sens sont à relever ainsi que 2 sous-traductions et une sur-traduction à mettre certainement au compte de la maladresse d'expression. L'ensemble est tout à fait convenable. La moyenne est de 14/20.

Sur le thème :

Chaque phrase est notée sur 2 points/ 20. Les phrases sont correctes, à part un petit problème de traduction pour certains mots dans deux phrases :

Phrase 6 « ...dans la construction d'une maison en torchis... », la traduction devrait être vách đất et non « ngôi nhà vải », nhà vải serait plutôt une « tente » puisque c'est en tissu.

Phrase 7 « Selon l'Administration de l'environnement... » la traduction devrait être « Tổng cục Môi trường... ». Le /la candidat(e) a mis « Theo thống kê » c'est une sur-traduction [srtd]. La note pour ce thème est 19/20.

Sur l'essai 2 :

Certains éléments importants rattachés au Têt - qui est sans conteste la fête la plus emblématique de la spécificité culturelle du Vietnam - ont été ignorés. Par exemple, il n'est pas dit que les festivités liées au Têt se déroulent environ sur 10 jours, commençant par la fête du Génie du Foyer (ông Táo) et se terminant le 7^e jour de la nouvelle année. Mention n'est pas faite non plus de la tradition appelée « lễ cúng rước ông bà » ni entre autres de la coutume de fleurir sa maison avec des branches de pêcher ou d'abricotier. Cependant, la copie est rédigée avec beaucoup de fluidité, ce qui rend sa lecture agréable. La note pour cet essai est de 12/20.